

الفهرس

الشكر والتقدير

الإهداء

المقدمة..... أ

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

1. تعريف الترجمة السمعية البصرية: 6.....
- ✓ أنواع الترجمة السمعية البصرية: 8.....
- أ) ترجمة السيناريوهات (La traduction des scénarios): 8.....
- ب) السترجة في نفس اللغة (Le sous-titrage Intralinguistique): 8.....
- ت) السترجة بين لغتين أو أكثر (Le sous-titrage Interlinguistique): 8.....
- ث) السترجة على المباشر (Sous-titrage en direct): 9.....
- ج) الدبلجة (Doublage): 9.....
- ح) الترجمة الفورية (L'interprétation): 9.....
- خ) الاستعلاء الصوتي (Voice over): 9.....
- د) التعليق (Commentaire): 9.....
- ذ) السترجة الفوقية (Surtitrage): 9.....
- ر) الترجمة المنظورة (Traduction à vue): 9.....
- ز) الوصف السمعي (Audio-description): 10.....
- II. السترجة: نشأتها وتاريخها: 11.....

16.....	السترجة: مفهومها وتعريفها:
18.....	1) الوظائف اللغوية لسطور السترجة:
18.....	أ) الوظيفة التعويضية
18.....	ب) الوظيفة التواصلية
19.....	ت) الوظيفة الانفعالية
19.....	ث) الوظيفة الترسخية
19.....	ج) الوظيفة الإبدالية
19.....	ح) الوظيفة الإطنابية
19.....	2) مراحل السترجة:
20.....	أ) التفريغ النصي (Transcription):
20.....	ب) التقطيع (La segmentation):
20.....	ت) التعليق النصي (Captioning):
21.....	ث) السترجة (Sous-titrage):
22.....	ج) المراجعة (Editing / Proofreading):
22.....	3) أساليب السترجة
22.....	أ) الترجمة الحرفية Literal Translation
22.....	ب) التكثيف Condensation
23.....	ت) الإسقاط (الحذف) Omission
23.....	4) برمجيات السترجة
23.....	❖ البرامج المجانية
23.....	أ) برنامج Subtitle Workshop
23.....	ب) برنامج Virtual dub
24.....	ت) برنامج Subtitle Edit ص 16

24.....	Sub Station Alpha	برنامج (ث)
24.....	Aegisub	برنامج (ج)
24.....	البرامج الغير مجانية	❖
24.....	Spot	برنامج (أ)
25.....	Star Transit	برنامج (ب)
17.....	Les extensions des sous-titres	امتدادات ملفات المترجمة
25.....	SCC (Subtitling and Closed Captioning)	(أ)
26.....	SRT (SubRip text)	(ب)
26.....	SSA (Sub Station Alpha)	(ت)
27.....	المقاييس العالمية للمترجمة	IV.

الفصل الثاني: الفيلم الوثائقي

34	تعريف الفيلم الوثائقي:	1.
35.....	تحديد المصطلح الفيلم الوثائقي	(1)
36.....	تعريف الفيلم الوثائقي	(2)
36.....	مميزات وخصائص الفيلم الوثائقي	(3)
37.....	عناصر الفيلم الوثائقي	(4)
38.....	أثر الفيلم الوثائقي	(5)
38.....	الفرق بين الفيلم السينمائي والفيلم الوثائقي	(6)
39.....	كاتب السيناريو السينمائي وكاتب نص الفيلم الوثائقي	(7)

39..... **II. التعليق، ماهيته وخصائصه:**

41..... (1) كتابة التعليق

42..... (2) سمات التعليق

42..... (3) سرد التعليق

42..... (4) ترجمة التعليق

43..... (5) الصعوبات المصطلحية

43..... (6) أنواع الترجمة السمعية البصرية وتأثيرها على الفيلم الوثائقي

44..... **III. تعريف السياحة:**

45..... (1) مراحل السياحة:

45..... أ) العصور القديمة

45..... ب) العصور الوسطى

46..... ت) العصور الحديثة

47..... (2) أنواع السياحة:

47..... أ) السياحة الثقافية

47..... ب) السياحة الدينية

47..... ت) السياحة الاجتماعية

47..... ث) السياحة العلاجية

47..... ج) سياحة الأعمال

47..... ح) السياحة الصناعية

48..... خ) السياحة الإلكترونية

48..... **IV. ضرورة سترجة الأفلام الوثائقية لترويج السياحة المحلية:**

49..... (1) تعريف التراث:

49..... (2) أبعاد الفيلم الوثائقي:

الفصل الثالث: موسوم بعمل تطبيقي لعملية الترجمة

52.....	أولاً: التعريف بالمدونة:
53.....	ثانياً: وسائل الترجمة:
56.....	ثالثاً: مراحل الترجمة:
56.....	1) التفريغ النصي (Transcription):
58.....	2) التقطيع (Segmentation):
61.....	3) الترجمة:
63.....	رابعاً: تقنيات / أساليب الترجمة:
64.....	1) الترجمة الحرفية Literal Translation:
66.....	2) التكثيف Condensation:
68.....	3) الإسقاط Omission:
72.....	الخاتمة
76.....	ملحق
87.....	معجم
91.....	قائمة المراجع
95.....	فهرس المحتويات
101.....	ملخص

ملخص

الملخص:

هدفت هذه الدراسة إلى إزاحة الستار عن الجانب التقني الذي تقوم عليه الترجمة والتي تنتمي إلى ميدان الترجمة السمعية البصرية عبر القيام بترجمة وثائقي أعراس الجزائر الذي يدور حول عادات وتقاليد الأعراس في الجزائر الذي يحتوي على موروث ثقافي وشعبي غني، حيث سعينا إلى إبراز دور ومساهمة الترجمة في عملية الترويج وال جذب السياحي بما أن الشاشات تحيط بنا اليوم من مختلف الأحجام والأشكال التي ما تفكك تستقطب انتباهنا يوميا، وكيف للمُترجم أن يساهم في هذه العملية من خلال معرفته لهذه الخطوات التقنية، حتى تكون للترجمة فعالية أفضل.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة السمعية البصرية، الترجمة، السياحة، التراث، برمجيات الترجمة، الفيلم الوثائقي، التعليق، الترويج السياحي.

Summary:

This research aimed at revealing the technical procedures of the subtitling process that belongs to the audiovisual translation field by applying it on the documentary "Algeria's weddings". The documentary is about wedding traditions and customs and it contains a rich cultural and popular heritage, where we have focused on the role and the contribution of subtitling in tourism promotion and attractions since today, different screens from different sizes and forms keep attracting our attention daily. And how can the subtitler contribute in this process throughout his technical background to ensure a more efficient subtitling process.

Key words:

Audiovisual Translation (AVT), subtitling, tourism, patrimony, subtitling soft wares, documentary film, tourism promotion.

Résumé :

Cette étude avait pour but de dévoiler les procédés techniques du processus de sous-titrage qui relève de la traduction audiovisuelle, en appliquant le sous-titrage sur le documentaire « Les mariages d'Algérie » qui contient à son tour un héritage culturel et populaire très riche. On a basé sur le rôle et la contribution de sous-titrage de la promotion et l'attraction touristique, puisque les écrans de toutes formes et tailles nous entourent quotidiennement, et comment le sous-titre peut contribuer dans cette opération grâce à ces connaissances techniques pour plus d'efficacité en sous-titrage.

Mots clés :

Traduction Audiovisuelle (TAV), sous-titrage, tourisme, patrimoine, logiciels du sous-titrage, film documentaire, commentaire, promotion touristique.